

Практическое занятие № 8. Английский язык в морской радиосвязи

Цель занятия: Освежить, конкретизировать и укрепить знания устного и письменного английского языка в части применения его в морской радиосвязи.

Общие сведения. Английский язык является языком международного общения. Первоисточники большинства международных документов и справочников издаются на английском языке. Судовые средства радиосвязи имеют, как правило, зарубежное происхождение, следовательно интерфейс и сопроводительная документация к ним – также реализуются на английском языке. Эффективное и безопасное применение оборудования невозможно без правильного понимания и грамотного применения английских терминов, обозначений и аббревиатур.

Задание. Используя Приложения 1 и 2, проанализируйте применение стандартных аббревиатур и сокращений в предложенном ниже сообщении.

=====
TO: MICHAEL JONSON, CHICAGO BRANCH
FROM: JIM BLAKE, MILLSWYN CORP.
DATE: MAR 3, 2023
RE: CURTELCON FEB 25 – PROPOSED VISIT OF MR. ALAN STEVEDORE

AS DISC ON TEL HEREBY CFM THAT OUR DIRECTOR EXPECTS TO ARR IN CHICAGO ON APR 15, FLIGHT NO 786, AT 6.40 AM. MR. STEVEDORE HOPES TO HAVE THE OPPORTUNITY TO LOOK OVER UR PLANT. WE WLD APPRECIATE A DETAILED ITINERARY ASAP, AS MR. STEVEDORE'S STAY IN CHICAGO IS LIMITED AND HE HAS SEVERAL OTHER COMMITMENTS. PLS LET US KNOW IF U ARE ABLE TO MAKE A HOTEL RES FOR MR. & MRS. STEVEDORE FOR THE NIGHTS OF APR 15 THRU 20.
MANY THNKS
KIND RGDS, JIM BLAKE, MILLSWYN CORP.

Полный вариант телекса на английском языке:

=====
TO: MICHAEL JONSON, CHICAGO BRANCH
FROM: JIM BLAKE, MILLSWYN CORP.
DATE: MARCH 3, 1989
RE: OUR TELEPHONE CONVERSATION ON FEBRUARY 25 – CONCERNING PROPOSED VISIT OF MR. ALAN STEVEDORE

AS DISCUSSED ON TELEPHONE HEREBY CONFIRM THAT OUR DIRECTOR EXPECTS TO ARRIVE IN CHICAGO ON APRIL 15, FLIGHT NO 786, AT 6.40 AM. MR. STEVEDORE HOPES TO HAVE THE OPPORTUNITY TO LOOK OVER YOUR PLANT. WE WOULD APPRECIATE A DETAILED ITINERARY AS SOON AS POSSIBLE, AS MR. STEVEDORE'S STAY IN CHICAGO IS LIMITED AND HE HAS SEVERAL OTHER COMMITMENTS. PLEASE LET US KNOW IF YOU ARE ABLE TO MAKE A HOTEL RESERVED FOR MR. AND MRS. STEVEDORE FOR THE NIGHTS OF APRIL 15 THROUGH 20.
MANY THANKS
KIND REGARDS, JIM BLAKE, MILLSWYN CORPORATION.

Перевод телекса на русский язык

=====
КОМУ: МАЙКЛУ ДЖОНСОНУ, ЧИКАГСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ОТ КОГО: ДЖИМ БЛЕЙК, КОРПОРАЦИЯ МИЛЛСВИН
ДАТА: 3 МАРТА 1989 ГОДА
ССЫЛКА: НАШ ТЕЛЕФОННЫЙ РАЗГОВОР ОТ 25 ФЕВРАЛЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ПЛАНИРУЕМОГО ВИЗИТА ГОСПОДИНА АЛАНА СТИВИДОРА
СОГЛАСНО НАШЕМУ ТЕЛЕФОННОМУ РАЗГОВОРУ, НАСТОЯЩИМ ПОДТВЕРЖДАЕМ, ЧТО НАШ ДИРЕКТОР ПЛАНИРУЕТ ПРИБЫТЬ В ЧИКАГО 15 АПРЕЛЯ, РЕЙСОМ №786, В 6.40 ЧАСОВ. МЫ БУДЕМ КРАЙНЕ ПРИЗНАТЕЛЬНЫ, ЕСЛИ ВЫ, ПО ВОЗМОЖНОСТИ СКОРЕЕ, ПОДГОТОВИТЕ ДЕТАЛЬНО РАЗРАБОТАННЫЙ МАРШРУТ, Т.К. ПРЕБЫВАНИЕ ГОСПОДИНА СТИВИДОРА В ЧИКАГО ОГРАНИЧЕНО И У НЕГО МНОГО ДРУГИХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ. ПОЖАЛУЙСТА, СООБЩИТЕ НАМ, ВОЗМОЖНО ЛИ

ЗАРЕЗЕРВИРОВАТЬ ГОСТИНИЦУ ДЛЯ ГОСПОДИНА И ГОСПОЖИ СТИВИДОР НА ПЕРИОД С 15
АПРЕЛЯ ПО 20 АПРЕЛЯ.
ЗАРАНЕЕ БЛАГОДАРИМ.
С НАИЛУЧШИМИ ПОЖЕЛАНИЯМИ, ДЖИМ БЛЕЙК, КОРПОРАЦИЯ МИЛЛСВИН.

=====

Контрольные задания

I. Сократите информацию до количества слов, указанных в скобках /можно меньше/:

1. I AM FULLY IN AGREEMENT WITH THE DRAFT CONTRACT YOU SENT WITH THE EXCEPTION OF
CLAUSE 210, WHICH DOES NOT CONFORM WITH OUR PREVIOUS DISCUSSIONS AS I REMEMBER
THEM
(15)
2. THE DOCUMENTS CONCERNING THE BLANCA CASE ARE BEING FORWARDED VIA AIR COURIER
TODAY AND SHOULD BE IN YOUR HANDS BY MONDAY AT THE LATEST
(14)
3. WE WOULD APPRECIATE IT IF YOU COULD INFORM US OF THE EXACT DATE OF ARRIVAL OF MS.
GREBAN AND LET US KNOW IF YOU WISH US TO MAKE HOTEL RESERVATIONS FOR HER.
(14)

II. Дайте полное значение аббревиатур, использованных в телексе:

THKS YRLET 6 SEP. PLS NOTE PHILL WANG ARR LATE OCT 8. CAN U ARRNG HOTEL ACC
CENTRAL TOKYO?

AS AGREED, WILL DRAW UP FINAL DOGS FOR PHIL'S SIGNATURE AND URS, BUT THE SUM WILL
HAVE TO BE CONF BY YR BNK IN TOKYO. THE CREDIT OF TEN THOUSAND DLRS WILL BE VAL
UNTIL MAY 31, 1989. SINCE THIS IS OUR FRST ORDER FROM YOU WE HAVE FLWD OUR USUAL
POLICY CONCERNING CREDIT DOGS. TRST YOU WILL BE SATISFIED WITH OUR NEW PRODUCT, AND
SHALL BE PLSD TO MEET YOU WHEN YOU ARE OVER HERE NXT YR. KND REGARDS.

III. Отреагируйте на полученные телексы, используя предложенные варианты ответов:

1. RE: URTEL NO 689 AND ORD NO 6654
PLS NOTE IT IS VERY IMP FOR US TO REC PAYMENT FM YOU BY BK TRSFER RATHER THAN
BY CHEQUE
 - a) Pay by cheque in future.
 - b) No action to be taken.
 - c) Make a note to pay by bank transfer in future.
 - d) Arrange payment for Order No.6654
2. AM ADV PLASEIL CO EARLY THIS MTH PRODUCED TWO DOGS WHICH ARE ON WAY TO TRIAL
COUNSEL IN MUNICH AND THAT ADDTL DOGS MAY BE SUPPLIED BY NOV. 18. CALL US WHEN
U REC COPIES OD DOGS TO DISC APPROACH FOR RESP TO COMPLNT.
 - a) Call sender when you receive copies of documents.
 - b) Send two documents to Munich.
 - c) No action to be taken.
 - d) Call sender to discuss approach to adopt.
3. THIS IS TO CONFIRM MY UNDERSTANDING OF OUR TELECON. THE PURCHASE PRICE OF INDIV
SHARES WILL BE BOOK VALUE AT OCT 31 OF YR PRECEDING PURCHASE, BUT WILL NOT EXCEED
AMOUNT ORIG DISCUSSED. PLS NOTIFY YR REQUIREMENTS.
 - a) Call to confirm telephone conversation.
 - b) No action to be taken.
 - c) Inform sender of your requirements re shares.

IV. Перепишите телексы, используя максимальное количество сокращений:

1. I WISH TO CONFIRM OUR TELEPHONE CONVERSATION OF TODAY RESERVING A DOUBLE ROOM FOR THE NIGHT OF DECEMBER 30 IN THE NAME OF ASSAF.
2. WE CAN ASSURE YOU OF DELIVERY OF YOUR ORDER NO 8766 DURING THE FIRST WEEK OF JUNE.

V. Прочтите телекс и выполните задания, указания ниже:

FROM: HANS VOLK, AMSTERDAM EXPORT

TO: CONSTANTINOS MERCOURI, ATHENS DISTRIBUTING CO.

DATE: JANUARY 27, 1989

RE: DAMAGE TO PACKAGES SHIPPED FRM AMSTERDAM TO ATHENS

IT HAS CM TO OUR ATTN THAT SEV PCKAGES SHIPPED FRM OUR PLNT IN AMST EX ROTTERDAM TO YR FIRM IN ATHENS HAVE BENN DAMAGED. AM IN PROCESS OF MAKING EXT ENQUIRIES INTO MATTER TO ASCERTAIN EXACTLY WHERE DAMAGE OCCURED. EACH ITEM DEPARTING OUR PREMISES THOROUGHLY CHECKED, WHICH LVES SEV POSSIBILITIES. DAMAGE CLD BE CAUSED IN ROTTERDAM OR, ALTERNATIVELY, AT YR PLANT. IT WLD HELP CONSIDERABLY IF U CLD CHECK AT YR END AND KEEP US INFORMED. NATURALLY WE WICH TO SOLVE PROBLEM AND SHALL CERTAINLY DO ALL WE CAN TO PREVENT A SIMILAR OCCURRENCE IN FUT. WLD APP YR HELP IN THIS MATTER.

KIND REGARDS

1. Подберите правильное значение аббревиатурам:

CM:	COME	CAME	
FRM:	FIRM	FROM	
YR:	YOUR	YEAR	
EXT:	EXTENSIVE	EXTERNAL	EXTRA
SEV:	SEVEN	SEVERAL	SEVERE
APP:	APPROVE	APPRECIATE	APPROVAL

2. Какие из следующих заявлений являются правильными, а какие нет:

- a) The packages were shipped via Amsterdam to Athens.
- b) It has been ascertained that the damage was caused in Athens.
- c) Packages are checked thoroughly on leaving Amsterdam.
- d) Packages sent from Athens to Amsterdam have been damaged.

3. Какое действие должно стать ответом на полученный телекс?

4. Составьте ответный телекс, используя слова и выражения, приведённые ниже:

PACKAGES RESVD AND PLSD TO HEAVE YOU ARE INVESTIGATING AT THE YR END. SHALL DO ALL POSS FIND IF FAULT LIES AT THIS END. HAVE INSTRUCTED RECEIVING SECT TO MAKE FULL ENG AT AND RECEPTION. WILL CONTACT U FURTHER WITH FINDINGS.
REGARDS,

Различия британского и американского вариантов английского языка

British	American	Russian
9 april 1989	september 4 1989	формат даты
centre	center	Центр
cheque	check	Чек
colour	color	Цвет
defence	defense	Защита
fulfil	fulfill	Выполнять
practise	practice	Практика
traveller	traveler	Путешественник
engage	hire	Труд, работа
factory	plant	Завод, фабрика
film	movie	Кинофильм
ground floor	first floor	Первый этаж
holiday	vacation	Отпуск
lift	elevator	Лифт, эскалатор
post	mail	Почта
taxi	cab	Такси
lorry	truck	Грузовик
anderground	subway	Метро

Словарь – минимум для составления телексов

Область применения	Слово, фраза, выражение	Пример	Перевод
просьба, совет	please advise	please advise your plans	Сообщите о ваших планах
	please confirm	please confirm your order	Подтвердите ваш заказ
	please contact	please contact us	Свяжитесь с нами
	pls	pls forward samples	Оправьте образцы
	pls inform (notify)	pls inform us arrival	Сообщите нам о своем прибытии
	pls note	pls note the changes	Отметьте изменения
	pls replay	pls replay our tlx	Ответьте на наш телекс
	pls revert	pls revert to us when you have more information	Обратитесь к нам, когда будете располагать большей информацией
	pls verify	pls verify the prices	Подтвердите цены
	pls recommend	pls recommend model	Посоветуйте модель
	we suggest	we suggest the following plan	Предлагаем следующий план

время	at later date (later)	we shall contact you at later date	Мы свяжемся с вами <u>позднее</u>
	at the earliest	we shall contact you the end of may at the earliest	Мы свяжемся с вами <u>не ранее</u> конца мая
	at the latest	the order will be sent by the end of june at the latest	Заказ будет отправлен <u>самое позднее</u> в конце июня
	eventually	there is no paper at present, but we eventually hope to get it	В настоящее время бумага отсутствует, но в конечном итоге мы <u>надеемся</u> достать ее.
время	at later date (later)	we shall contact you at later date	Мы свяжемся с вами <u>позднее</u>
	at the earliest	we shall contact you the end of may at the earliest	Мы свяжемся с вами <u>не ранее</u> конца мая
	at the latest	the order will be sent by the end of june at the latest	Заказ будет отправлен <u>самое позднее</u> в конце июня
	eventually	there is no paper at present, but we eventually hope to get it	В настоящее время бумага отсутствует, но <u>в конечном итоге</u> мы <u>надеемся</u> достать ее
	from now on	from now on our new address is . . .	<u>Отныне</u> наш новый адрес . . .
	meanwhile	we are short of the new models, meanwhile we are sending the old one	Нам не хватает новых моделей, <u>пока</u> посылаем старую.
	pending	we have to cancel the meeting pending additional information	Мы вынуждены отменить встречу, <u>в ожидании</u> дополнительной информации
	so far	we wrote last week but so far have had no reply	Мы написали вам на прошлой неделе, но <u>до сих пор</u> не получили ответа
последовательность	abovementioned (above)	considering the abovementioned . . .	Учитывая <u>вышеизложенное</u>
	undermentioned (below)	concerning the undermentioned . . .	Относительно <u>ниже</u> <u>следующего</u> . . .
	in brief (to sum up, finally, in conclusion)	in brief, we do not agree to the proposals	<u>Короче говоря</u> , мы не согласны с предложениями
	firstly, secondly, lastly	there are several points: firstly, . . . secondly, . . . and lastly . . .	Есть несколько аспектов: <u>во-первых</u> ,... <u>во-вторых</u> , . . . и <u>наконец</u> . . .

	former, latter	John Brown and Jill Smith will arrive next week: the former on monday, but the latter on friday	Джон Браун и Джил Смит придут на будущей неделе: первый в понедельник, второй /последний/ в пятницу
противопоставление идей	although	the materials arrived in poor condition, although much care had been taken	Материалы получены в плохом состоянии, <u>хотя</u> было сделано многое для их сохранения
	despite (in spite of)	our agent has found several openings for your product, despite the strong competition	Наш агент нашел несколько каналов для вашей продукции, <u>несмотря на</u> сильную конкуренцию
	however	his chances are slight, however he will take part in the competition	Его шансы невелики, <u>однако</u> он примет участие в соревновании
дополняют друг друга	consequently, therefore	the plane was delayed, consequently I was late for the meeting	Самолет задержался, <u>в результате чего</u> я опоздал на встречу
	due to	due to bad weather, the plane has been delayed	<u>Из-за</u> плохой погоды самолет задержался
	in addition, moreover	we have confidence in the competence of the secretary, in addition we recommend him as experienced translator	Мы уверены в компетенции секретаря, <u>более того</u> , мы рекомендуем его как опытного переводчика
	in fact	we have investigated your complaint, in fact you have no ground to blame us for the delay	Мы рассмотрели вашу жалобу, <u>фактически</u> у вас нет оснований винить нас в задержке
	furthermore	you will receive the order, furthermore an additional sum will be paid for it	Вы получите заказ, <u>более того</u> , за него будет уплачена дополнительная сумма

Дополнительные слова

ON THE CONTRARY	наоборот
ON THE OTHER HAND	с другой стороны
ALTERNATIVELY	в качестве альтернативы
ESPECIALLY	особенно
GARBLED	неразборчивый

HEREBY	настоящим телексом . . .
INCIDENTALLY	случайно
IN ORDER TO	с целью
NAMELY	а именно
NATURALLY, OBVIOUSLY	естественно, очевидно
UNFORTUNATELY	к сожалению
WITHIN A WEEK	в течение недели
CONSEQUENTLY, THEREFORE	поэтому, вследствие
RETRANSMIT	передать заново
SALES ARE GOING WELL	торговля идет хорошо
BE IN TOUCH WITH	быть в контакте
LACK OF LIAISON	отсутствие связи
IN POOR CONDITION	в плохом состоянии
PACKAGING	упаковка

Денежные единицы

AUST DLRS	австралийские доллары
DM	немецкие марки
DLRS	доллары
FF	французские франки
PNDS STG	фунты стерлингов
SF	швейцарские франки

Меры длины

INS	дюймы
MMS	миллиметры
FT	футы
YDS	ярды
CMS	сантиметры
M	метры

Сокращения

NOS	номера
DEL	доставка, передача
DESP	посылать
DOCS	документы
ENC	вложенный/в пакет/
ESP	особенно
ETA	ожидаемое время прибытия
FLWG/FOL	следующий
FWD	ускорять, отправлять
INFO	информация
INV	счет, накладная
L/C	аккредитив
MAX	максимум
MIN	минимум
MTG	встреча
NXT	следующий
OK	все в порядке
OK	согласие
OK?	вы согласны?
OURLET	наше письмо
OURTELCON	наш телефонный разговор
PLS	пожалуйста
POSS	возможно
QTY	количество
RE/REF	ссылка на
REC/RECVD	получен
RGDS	с уважением
RPLY	ответ
REQ	нуждаться; просьба
RPT	повторить

SUBJ	предмет, тема
THKS	спасибо
THRU	сквозь, через
TLX	телекс